

**ACORDO DE COOPERAÇÃO E
INTERCÂMBIO ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
(BRASIL) E A UNIVERSITÉ DE
TOULOUSE 2 LE MIRAIL (FRANCE)**

A Universidade Federal do Ceará, localizada na Avenida da Universidade, No. 2853, CEP 60020-181, Benfica, Fortaleza, Ceará, Brasil, doravante designada UFC, representada por seu Reitor, Prof. Dr. Jesualdo Pereira de Farias, e a Université de Toulouse 2 Le Mirail, localizada no endereço 5 allés Antonio Machado, 31058, Toulouse, Cedex 9, França, doravante designada UTM, representada por seu Presidente, Dr. *Jean-Michel Minovez*, no intuito de desenvolver relações de cooperação com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, especialmente o intercâmbio acadêmico e cultural, nas formas de educação e pesquisa, e de acordo com a legislação que rege a matéria, decidem, neste ato, firmar o presente acordo de cooperação científica, acadêmica e cultural, que se regerá pelas seguintes cláusulas.

**Cláusula Primeira
Área de Cooperação**

O principal objetivo da cooperação entre a Universidade Federal do Ceará e a Université de Toulouse 2 le Mirail consiste em desenvolver a colaboração entre as instituições nos campos da pesquisa e do ensino. Este protocolo está aberto aos professores e professores pesquisadores de todas as disciplinas que se interessem em desenvolver projetos de cooperação. As duas universidades decidem desenvolver um programa de cooperação científica concernente ao ensino e à pesquisa nas seguintes áreas:

Didática da Literatura
Línguas e interculturalidade
Línguas estrangeiras aplicadas (L.E.A.)
Língua e Civilização Francesa, Brasileira e Portuguesa
Literatura e teoria dos dispositivos
Estudos teatrais
Teoria e prática das artes (música, artes plásticas,

**ACCORD CADRE DE COOPERATION ET
D'ECHANGE ENTRE L'UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ (BRÉSIL) ET L'
UNIVERSITÉ DE TOULOUSE 2 LE
MIRAIL (FRANCE)**

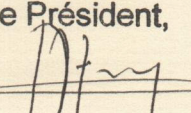
L'Universidade Federal do Ceará, située Avenida da Universidade, 2853, 60020-181, Benfica, à Fortaleza, Ceará, Brésil, ci-après nommée l'UFC, représentée par son Recteur, Monsieur *Jesualdo Pereira de Farias*, et l'Université de Toulouse 2 Le Mirail, ayant son siège social au numéro 5 allés Antonio Machado, 31058, Toulouse, Cedex 9, France, ci-après nommée l'UTM, représentée par son Président, Monsieur *Jean-Michel Minovez*, dans le but de développer des rapports de coopération basés sur l'établissement de contacts et d'entendements réciproques, notamment l'échange académique et culturel dans les domaines de l'éducation et de la recherche et selon la législation concernée, décident de signer la présente convention de coopération scientifique, académique et culturelle réglée par les articles suivantes.

**Article 1
Domaine de Coopération**

Le principal objectif de la coopération entre l'Universidade Federal do Ceará et l'Université de Toulouse 2 le Mirail consiste à développer la collaboration entre les établissements dans les domaines de la recherche et de l'enseignement. Ce protocole est ouvert aux enseignants-chercheurs et enseignants de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération. Les deux universités décident de mettre en oeuvre un programme de coopération scientifique concernant l'enseignement et la recherche dans les domaines suivants :

- Didactique de la littérature
- Langues et interculturalité
- Langues étrangères Appliquées (L. E. A)
- Langue et Civilisation Française, Brésilienne et Portugaise
- Littérature et théorie des dispositifs
- Etudes théâtrales
- Théorie et pratique des arts (musique,

Le Président,


Jean-Michel MINOVEZ



etc)
Educação e Pedagogia da Música
Ciências da Educação
Psicologia

arts plastiques, etc)
- Education et Pédagogie de la Musique
- Sciences de l'Éducation
- Psychologie

Esta cooperação poderá, eventualmente, se estender a outras disciplinas.

Cette coopération pourra s'étendre par avenants à d'autres disciplines.

Cláusula Segunda Métodos

Article 2 Méthodes

Para alcançar estes objetivos, a Universidade Federal do Ceará e a Université de Toulouse 2 Le Mirail comprometem-se, na medida em que seus recursos permitam, a desenvolver as seguintes atividades ou programas:

Pour parvenir à ces objectifs, l'Université Federal do Ceará et l' Université de Toulouse 2 Le Mirail, autant que leurs moyens le permettent, s'engagent à mettre en place les activités ou programmes suivants:

1. realização conjunta de projetos de pesquisa;
2. intercâmbio de professores e de especialistas em estágios de ensino e de formação;
3. realização de estágios de estudo e aperfeiçoamento para estudantes (segundo modalidades a serem definidas em termo aditivo ao presente acordo);
4. publicações conjuntas e intercâmbio de experiências quanto à metodologia de trabalho e organização acadêmica;
5. qualquer outra atividade sugerida pelas partes.

1. réalisation de projets de recherche conjoints;
2. échanges d'enseignants et d'experts pour des missions d'enseignement et de formation;
3. réalisation de stages d'études et de perfectionnement pour des étudiants (selon des modalités à être définies dans une annexe);
4. publications conjointes et échanges d'expériences quant à la méthodologie de travail et l'organisation académique;
5. tout autre projet initié par l'une ou l'autre des parties.

As atividades e os programas propriamente ditos serão estabelecidos de comum acordo e serão objeto de anexos ou de termos aditivos a este convênio.

Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou d'actes complémentaires à ce protocole.

Cláusula Terceira Responsável

Article 3 Responsable

Cada parte designará um responsável pela aplicação do presente convênio, que se ocupará especificamente da coordenação das atividades de colaboração estabelecidas pelas partes e deverá elaborar um relatório anual às autoridades competentes de sua Universidade.

Chaque partie désigne un responsable qui est chargé de la mise en application de la présente convention. Ces personnes s'occuperont notamment de la coordination des activités de collaboration convenues par les parties et en feront un rapport à chaque année aux autorités compétentes de leur université.

As propostas de programas ou ações específicas deverão ser comunicadas ao responsável pela

Les propositions de programmes ou actions spécifiques sont communiquées au responsable

Le Président,


Jean-Michel MINOVEZ



implementação do convênio em cada estabelecimento.

Cláusula Quarta Abrangência do Acordo

Este convênio de cooperação será considerado o documento de referência para qualquer outro acordo de cooperação entre as partes. Os acordos complementares, concernentes a qualquer outro programa, estabelecerão as relações específicas entre as partes e serão objeto de termos aditivos que detalharão as atividades previstas e deverão ser aprovados e executados pelos representantes oficiais de cada instituição parceira.

A abrangência das atividades cobertas por este acordo será determinada pela disponibilidade de recursos de cada estabelecimento e pelas ajudas ocasionalmente obtidas.

Cláusula Quinta Taxas Acadêmicas

As duas instituições se esforçarão para obter meios que permitam a realização de intercâmbios e assegurem um suporte recíproco ao desenvolvimento de uma profícua cooperação.

As taxas acadêmicas dos estudantes participantes de um programa serão pagas diretamente aos seus estabelecimentos de origem; desta forma, nenhuma permuta de taxas acadêmicas será efetuada entre os estabelecimentos parceiros.

Cláusula Sexta Propriedade Intelectual

Quando qualquer ação de colaboração resultar na geração de propriedade intelectual, as partes envolvidas devem, imediatamente, por intermédio de seus respectivos representantes oficiais, estabelecer os direitos sobre tal propriedade, procurando-se, neste ato, preservar a relação harmoniosa entre as instituições, ressalvada a legislação específica em vigor no país de cada partícipe.

Em todas as comunicações e publicações, que resultem de projetos desenvolvidos no âmbito

de la mise en œuvre de la convention dans chaque établissement.

Article 4 Ampleur de l'accord

Cette convention de coopération sera considérée comme le document de référence de tout autre accord de coopération entre les parties. Des accords complémentaires concernant tout autre programme préciseront les engagements spécifiques des parties et feront l'objet d'une convention écrite, validée et mise en œuvre par les représentants officiels des établissements partenaires.

L'ampleur des activités couvertes par cet accord sera déterminée par la disponibilité des moyens de chaque établissement et par les aides qui pourraient être obtenues.

Article 5 Frais de Scolarité

Les deux institutions s'efforceront de trouver les moyens qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

Les frais de scolarité des étudiants participant à un programme d'échange seront versés à leur établissement d'origine ; ainsi aucun échange de frais de scolarité ne sera effectué entre les établissements partenaires.

Article 6 Propriété Intellectuelle

Lorsque d'une action de collaboration survient une propriété intellectuelle, les parties concernées doivent immédiatement, à travers leurs représentants officiels, établir les droits concernant cette propriété en cherchant par cet acte de préserver le rapport harmonieux entre les institutions et en respectant la législation spécifique en vigueur dans les pays des deux partenaires.

Dans toutes les communications et les publications résultant de projets développés

Le Président,


Jean-Michel MINOVEZ



deste acordo, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.

**Cláusula Sétima
Vigência e Rescisão**

Este convênio será válido por cinco anos, a partir da data da sua assinatura, e poderá ser renovado mediante a prévia análise da Coordenadoria de Assuntos Internacionais da UFC e do Serviço de Relações Internacionais da Université de Toulouse 2 Le Mirail, com o consentimento das partes.

Este acordo poderá, contudo, ser rescindido, a qualquer momento pelas partes, mediante aviso prévio de seis (6) meses, sem prejuízo das atividades previamente planejadas.

**Cláusula Oitava
Foro e Litígio**

Eventuais litígios serão resolvidos pela jurisdição onde o fato suceda e, se necessário, julgados pelos princípios do Direito Internacional Público.

**Cláusula Nona
Publicação**

Objetivando dar publicidade aos atos públicos, cada instituição participante fará a publicação oficial de um extrato do presente Convênio, se determinado pela legislação do respectivo país.

As versões deste acordo, escritas em português e em francês, têm o mesmo teor. E, por concordarem com o conteúdo e as condições convencionadas, as partes assinam as 02 (duas) vias originais deste documento.

Pela Universidade Federal do Ceará

Jesualdo Pereira Farias
Reitor

Data / Date: ____/____/____

dans le cadre de cet accord, les noms des institutions devront être mentionnées.

**Article 7
Durée et Résiliation**

Cet accord sera valable pour cinq ans, à partir de la date de sa signature. La reconduction sera possible après évaluation par la Coordenadoria de Assuntos Internacionais pour l'UFC et par le Service des relations internationales pour l' de Toulouse 2 Le Mirail, si les parties y consentent.

Ce protocole pourra cependant être résilié en tout temps par l'une ou l'autre des parties avec préavis de six (6) mois. Toutefois, les parties s'engagent à réaliser les activités planifiées avant le préavis.

**Article 8
Jurisdiction et Litige**

Les éventuels litiges seront résolus selon la juridiction du lieu où ils sont intervenus. Si nécessaire, ils seront jugés selon les principes du Droit Internationnal Public.

**Article 9
Publication**

Dans le but de rendre public les actes de la présente convention, les établissements partenaires feront publier un résumé de la présente convention, si c'est le cas et selon la législation de leur pays.

Les versions de cette convention, soit en portugais, soit en français, ont le même sens et valeur. Les parties ayant accepté le contenu et les conditions de cette convention signent les 02 (deux) exemplaires originaux de ce document.

Par l' Université de Toulouse 2 Le Mirail

Pr. Dr. Jean-Michel Minovez
Le Président

Le Président,

Jean-Michel MINOVEZ

07/03/13 (recebido pelo Prof. Marco Ant. Toledo (reitor))

